

Verbale
della XVII riunione del Gruppo di lavoro della Regione Istriana per
l'uniformazione della terminologia in lingua italiana tenutasi a Pola
giovedì 26 ottobre 2023 con inizio alle ore 10:00

Presenti:

Istarska županija-Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat
Istarska županija-Regione Istriana – Viviana Viviani
Città di Rovinj-Rovigno – Stellina Garbin
Città di Rovinj-Rovigno – Verena Sošić Cerin
Città di Pula-Pola – Cristina Sodomaco Damijanić
Città di Novigrad-Cittanova – Lorena Oplanić Marković
Città di Umag-Umago – Enver Jurdana
Città di Poreč-Parenzo – Edi Zarli
Avvocata Tiziana Paris – ha raggiunto il Gruppo durante la seconda parte della riunione (visita alla Sezione libri fondiari del Tribunale comunale di Pula-Pola)

Ordine del giorno:

1. Approvazione dell'ordine del giorno
2. Approvazione del verbale della riunione precedente
3. Comunicazioni della coordinatrice
4. Terminologia elettorale della RC in italiano (seconda parte)
5. Traduzione italiana dei titoli delle principali leggi della RC (seconda parte)
6. Varie ed eventuali.

AD 1

L'ordine del giorno è stato approvato all'unanimità.

AD 2

Il verbale è stato approvato all'unanimità, senza alcuna osservazione.

AD3

All'inizio della riunione la coordinatrice ha informato i presenti che la visita alla Sezione libri fondiari del Tribunale comunale di Pula-Pola è prevista oggi alle ore 13.

Il 6 novembre 2023 si terrà presso la Casa dell'artigiano di Parenzo la conferenza annuale di aggiornamento per traduttori che ospiterà il prof. Stefano Ondelli, professore ordinario di linguistica italiana presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste, e la prof.ssa Floriana Sciumbata, assegnista di ricerca in linguistica italiana presso lo stesso ateneo.

La conferenza sarà divisa in due parti: una dedicata alla comunicazione amministrativa efficace in italiano: teoria e pratica, mentre la seconda parte consisterà in esercitazioni di scrittura efficace in gruppi di 4 persone. La conferenza si concluderà con i principi di scrittura efficace di testi per persone con disabilità. L'intenzione della conferenza è di elaborare il linguaggio elettorale e cercare di semplificarlo il più possibile.

Per il workshop ci sarà bisogno di 4 computer portatili (si farà uso di Word ed eventualmente Internet). La coordinatrice ha chiesto ai presenti la disponibilità a portare computer portatili di servizio o privati.

La coordinatrice ha poi informato i presenti di aver partecipato, il 25 ottobre, alla riunione del Gruppo di lavoro sloveno che ha appena iniziato a esaminare la terminologia partendo dagli statuti. I colleghi sloveni hanno gli stessi problemi terminologici del nostro Gruppo e, per il momento, non hanno soluzioni che il nostro Gruppo potrebbe eventualmente applicare. Tuttavia le loro riunioni sono un prezioso momento di scambio di conoscenze ed è possibile prendere spunto dalle loro soluzioni per trovare i traduttori per la coppia linguistica croato-italiano. Quando incontrano delle difficoltà, si fanno

consigliare dai colleghi della Regione Friuli Venezia-Giulia. Per esempio, anche in sloveno è problematica la traduzione del termine sloveno corrispondente a *zbor građana*. I colleghi del FVG hanno loro consigliato di tradurre con *assemblea cittadina*, che può diventare fuorviante in Croazia, dove l'organo legislativo regionale si chiama *assemblea* (e non consiglio, come in Italia) e l'aggettivo cittadina potrebbe essere inteso come "dei cittadini" o "della città", quindi si potrebbe fare confusione con il Consiglio cittadino. In Italia l'*assemblea cittadina* è un organo consultivo, mentre in Croazia è semplicemente un'adunanza di cittadini. Si è parlato del Registro degli elettori, che i colleghi sloveni traducono con *Registro degli aventi diritto al voto*. Anche in Slovenia hanno gli stessi problemi in contrati dal nostro Gruppo nella traduzione di *rješenje*, parola che in sloveno corrisponde a *odločba* mentre *delibera* viene tradotta con *odlok* e corrisponde al croato *odluka*. Anche i colleghi sloveni hanno proposto di tradurre *odlok (odluka)* con *decreto, determina...*

La *determina* è dirigenziale, non di una carica elettiva (per es. in Croazia la determina potrebbe essere quella dell'assessore – *odluka pročelnika*).

AD4

Si è passato a esaminare la terminologia elettorale.

Termini approvati

Zbirna lista pravovaljanih kandidacijskih lista za izbor članova Gradskog vijeća – Elenco completo delle liste elettorali convalidate per il rinnovo del Consiglio cittadino

Kandidacijska lista – lista elettorale

Kandidacijska lista grupe birača – lista civica

Nositelj kandidacijske liste – capolista

Pravovaljana kandidacijska lista za izbor članova gradskog vijeća grada XY – Lista elettorale convalidata per il rinnovo del Consiglio municipale/cittadino

Registar birača – registro degli elettori

zbirna lista – elenco completo

popis birača – elenco degli elettori

Il gruppo concorda di creare dei modelli (template) standard per le schede elettorali e per le liste elettorali. Per la prossima volta ciascun componente del Gruppo ha ricevuto il compito di portare le liste elettorali che ha dovuto tradurre per fare una bozza di modelli.

Per quel che concerne la differenza tra collegio e seggio la conclusione è stata di fare un'indagine.

drugi krug glasovanja – secondo turno? seconda tornata?

ponovljeni izbori – elezioni ripetute per irregolarità – è stato concluso di trovare la parola per la prossima volta. Enver Jurdana ha proposto elezioni rinnovate.

izborna pravo – diritto elettorale: è l'insieme delle norme che disciplinano le elezioni oppure il diritto di voto?

dopunski izbori – elezioni suppletive: quando si svolgono e perché?

collegio, seggio, sezione, circoscrizione: qual è la differenza?

La coordinatrice si è presa il compito di verificare, per la prossima volta, questi termini elettorali rimasti in sospeso.

AD5

Si è passati a esaminare i titoli delle leggi. Le traduzioni approvate sono le seguenti.

Zakon o izboru vijeća i predstavnika nacionalnih manjina – Legge sull'elezione dei consigli e dei rappresentanti delle minoranze nazionali.

Zakon o referendumu i drugim oblicima osobnog sudjelovanja u obavljanju državne vlasti i lokalne i područne (regionalne) samouprave- Legge sul referendum e sulle altre forme di partecipazione personale all'esercizio del potere statale e dell'autogoverno locale e territoriale (regionale)

Pravilnik o osiguranju pristupačnosti građevina osobama s invaliditetom i smanjene pokretljivosti - Regolamento sull'accessibilità degli edifici alle persone con disabilità e a mobilità ridotta

I seguenti titoli di leggi necessitano di un approfondimento.

Zakon o akademskim i stručnim nazivima i akademskom stupnju s područja društvenih ili humanističkih znanosti ili umjetničkog područja - Legge sui termini accademici e professionali e i gradi accademici nel campo delle scienze sociali o umanistiche o artistiche – il gruppo esprime perplessità su “termini accademici” vs. “titoli accademici”, come pure su “gradi accademici” o “livelli accademici”. Il compito di verificare questi dubbi è stato assegnato a Verena Sošić Cerin.

Zakon o društveno poticanoj stanogradnji - Legge sull'edilizia residenziale agevolata <https://www.edilizia.com/guide/erp-edilizia-sovvenzionata-agevolata-convenzionata-le-differenze/>

Per quel che concerne il termine di *poticana stanogradnja* (POS), in Croazia esiste anche *subvencionirana stanogradnja* (SUS), che sembra sia un termine usato solo a Cittanova. A questo proposito Cristina Sodomaco Damijanić e Stellina Garbin si sono prese il compito di verificare.

Pravilnik o prometnim znakovima, signalizaciji i opremi na cestama - Regolamento sulla segnaletica stradale, segnalazioni e attrezzature sulle strade. Questo regolamento sarà esaminato da Viviana Viviani che consulterà il Codice stradale.

Uredba o uredskom poslovanju – Decreto sull'attività d'ufficio?

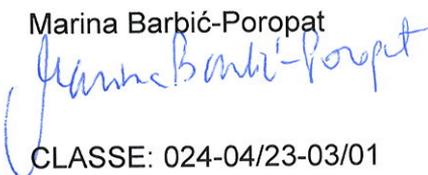
Ordinanza sulla gestione d'ufficio?

Quest'ultima denominazione presa in esame è stata assegnata a Gianna Fioranti.

La prima parte della riunione è terminata alle ore 12,20 per consentire ai partecipanti di raggiungere la Sezione libri fondiari del Tribunale comunale di Pula-Pola dove, dalle ore 13 alle ore 14, nella seconda parte della riunione, gli impiegati della Sezione hanno illustrato ai membri del Gruppo le modalità di iscrizione tavolare. Con l'aiuto dell'avv. Paris sono state analizzate alcune delle più antiche iscrizioni (in tedesco, italiano e croato) risalenti alla fine del XIX secolo. Sono stati individuati alcuni arcaismi del linguaggio amministrativo dell'epoca, derivanti probabilmente dal tedesco austriaco, che sono caduti in disuso nell'italiano contemporaneo (p. es.: evidenza).

La coordinatrice:

Marina Barbić-Poropat



CLASSE: 024-04/23-03/01
N. PROT.: 2163-11/4-23-29

La verbalizzante:

Viviana Viviani

